

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені І. І. МЕЧНИКОВА
Факультет романо-германської філології



ЗАТВЕРДЖЕНО

Голова приймальної комісії

ОНУ імені І. І. Мечникова

проф. Вячеслав ТРУБА

2025 р.

ПРОГРАМА
ФАХОВОГО ІСПИТУ

для вступу на навчання для здобуття
другого (магістерського) рівня вищої освіти
спеціальність В11 Філологія

**ОП «Германські мови та літератури (переклад включно),
перша – англійська»**

на основі освітнього ступеня бакалавра, магістра
(освітньо-кваліфікаційного рівня спеціаліста)

Схвалено на засіданні Вченої ради
факультету романо-германської
філології
Протокол № 7 від «18» березня 2025 р.

ОНУ
2025

ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

Фаховий іспит – форма вступного випробування, для конкурсного відбору осіб для здобуття ступеня магістра, які вступають на основі здобутого ступеня бакалавра, магістра (освітньо-кваліфікаційного рівня спеціаліста). Організація та проведення вступного випробування відбувається у порядку визначеному Порядком прийому на навчання для здобуття вищої освіти в 2025 році затверджені наказом Міністерства освіти і науки України від 10 лютого 2025 року № 168 та зареєстрованому в Міністерстві юстиції України 26 лютого 2025 року за № 15/41360 та Положенню про приймальну комісію Одеського національного університету імені І. І. Мечникова.

Мета вступного іспиту до магістратури полягає у визначенні відповідності знань, вмінь та навичок абітурієнтів вимогам навчання в магістратурі за спеціальністю В11 Філологія, спеціалізацією 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська», що спрямоване на:

- інтенсивне підвищення рівня мовної компетентності здобувача вищої освіти як в аспекті мови, що вивчається, так і знань про мову, які відбивають сучасний стан лінгвістичної науки, літературознавства та лінгводидактики;

- оволодіння методологією та методикою наукової роботи в галузі лінгвістики, літературознавства та лінгводидактики.

Відповідно до вимог освітньо-професійної програми підготовки бакалаврів, випускник, що отримав ступінь вищої освіти бакалавра, повинен, зокрема:

- володіти розвиненою культурою мислення, ясно і логічно висловлювати свої думки як усно, так і письмово;

- володіти навичками наукової організації праці, бути обізнаним з можливостями і методами застосування комп'ютерної техніки у своїй професійній діяльності;

- володіти різними видами мовленнєвої діяльності на базі достатнього обсягу знань з фонетики, граматики, лексики, стилістики, історії мови, орфографії, пунктуації та лінгвокраїнознавства.

Відповідно до вимог освітньо-професійної програми підготовки бакалаврів здобувач вищої освіти ступеня магістра на вступному іспиті до магістратури повинен продемонструвати знання такого циклу спеціальних теоретичних дисциплін: теоретична граматика, лексикологія, стилістика, історія німецької мови, лінгвокраїнознавство, теоретична фонетика, перекладознавство.

Форма фахового іспиту – тестування.

Підготовка програми фахового іспиту, розробка тестових завдань та проведення іспиту здійснюється фаховою атестаційною комісією факультету романо-германської філології (наказ № 420-18 від 28.02.2025 року).

1. ЗМІСТ ФАХОВОГО ІСПИТУ

I. Тематика завдань з теоретичних дисциплін

Теоретична граматики

1. Grammar as a branch of linguistics: meaning of the term “grammar”, its origin and types (subjective, objective, practical, theoretical, descriptive, prescriptive, universal).
2. The historical premises of the origin of English theoretical grammar. Periodization of grammar and different grammar schools.
3. Early prenormative English grammar. First normative (prescriptive) grammar books. H. Sweet and the rise of scientific grammar.
4. The existing definitions of the norm (after R. Lowth, H. Sweet). The doctrine of “the General Use”.
5. Stages and basic methods of linguistic analysis. Principles of collecting examples and their quantity.
6. The problem of parts of speech in the English grammar. Their definitions, different approaches, existing sets of parts of speech.
7. The problem of the category of state, the stone-wall problem. the suggested classification of parts of speech in English (after Prof. A. K. Korsakov).
8. Syntactic structures. Syntactically structured and syntactically non-structured sentences.
9. The problem of the simple sentence. Its definition, the suggested classification of simple sentences.

Лексикологія англійської мови

1. Lexical meaning of the word.
2. Change of lexical meaning (extension, specialization, elevation, degradation).
3. Transfer of lexical meaning.
4. Metaphor and metonymy.
5. Ambiguity of lexical meaning.
6. Polysemy. Homonymy.
7. Borrowed elements in English.
8. Word-building system in English.

Стилістика англійської мови

1. Language hierarchy and the levels of stylistic analysis.
2. Phono-graphical and morphological stylistic devices – mechanisms of formation.
3. Stylistic differentiation of the vocabulary.
4. Types of lexical meaning. Lexical level of stylistic analysis. Mechanisms of trope formation.
5. Syntactical level of stylistic analysis. Figures of speech. The formation of syntactical stylistic devices.
6. Mechanisms of formation of lexico-syntactical stylistic devices.

7. General qualification of functional styles.
8. Types of narration: author's narrative, dialogue speech, interior speech, represented speech.
9. Narrative compositional forms: description, narration, argumentation.
10. Textual level of stylistic analysis. Implication, strong position, keywords.

Історія англійської мови

1. Periods in the history of the English language.
2. Old, Middle, Modern English dialects.
3. Peculiarities of Old English.
4. Peculiarities of Middle English.
5. Peculiarities of Early Modern English.
6. Historical development of the writing system.
7. Historical development of the phonetic system. The first vowel shift. The great vowel shift.
8. Historical development of the morphological system.

Лінгвокраїнознавство

1. The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. National identities, symbols, languages.
2. Historical development of the political system in the UK. Political parties and elections.
3. The British system of education.
4. The discovery of America: the pre-colonial and colonial periods; the War of Independence: its causes and results.
5. The Constitution of the USA, the appearance of amendments.
6. The Abolitionist movement and the Civil War.
7. The system of education in the USA
8. Peculiarities of American English: pronunciation, spelling, grammar, vocabulary.

Теоретична фонетика

1. Phonetics and phonology. Branches of phonetics.
2. The theory of phoneme.
3. Classification of speech sounds. Distinctive features of vowels and consonants.
4. Intonation. Its components.
5. Varieties of English.
6. Stylistic use of intonation.
7. Peculiarities of pronunciation in connected speech. Phonetic phenomena.

Перекладознавство

1. The nature of translation studies. The subject of translation theory.
2. The place of translation theory among other scientific disciplines in linguistics.

3. Types of translation.
4. Equivalent and adequate translation.
5. Pragmatic aspect of translation.
6. Direct translation. Types of translation.
7. Translation transformations. Transformations at the lexical and grammatical levels.

2. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Теоретична граматика

Основна

1. Морозова І. Б. Парадигматичний аналіз структури і семантики елементарних комунікативних одиниць у світлі гештальт-теорії в сучасній англійській мові : монографія. Одеса : Друкарський дім, 2009. 384 с.
2. Харитонов І.К. Теоретична граматика англійської мови. Вінниця : Nova Knyha, 2006. 245 с.
3. Alexeyva I. Theoretical English Grammar course. Vinnytsya : NOVA KNYHA, 2007. 208 с.
4. Leech G. A., Svartvik J. Communicative Grammar of English. 3rd ed. London : Pearson ESL, 2003. 456 p.
5. Maxwell W. H. Advanced Lessons in English Grammar: for Use in Higher Grammar Classes. N. Y. : BiblioBazaar, 2008. 340 p.
6. Poutsma H. A Grammar of Late Modern English. London : Gayley Press, 2008. 524 p.

Додаткова

1. Кочерган М. П. Загальне мовознавство : підручник. 3-є вид. Київ : Видавничий центр "Академія", 2010. 464 с.
2. Селіванова О. Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми. Полтава: Довкілля-К., 2008. 175 с.
3. Jespersen O. A Modern English Grammar on Historical Principles: in 2 vol. London : Routledge. Vol. 2: Syntax, 2006. 284 p.
4. Kouper W. Meyer R. Theoretical Premises of the Information Exchange and Transmission. Monograph Study. N.Y. : Bethany House Publishers, 2001. 191 p.
5. Pears A., Woodwell T. Psychological Premises of Speech Communication. Toronto : Longman, Canada Limited, 2002. 246 p.
6. Nesfield J. English Grammar, Past and Present. With Appendices on Prosody, Synonyms, and Other Outlying Subjects. N. Y. : BiblioBazaar, 2009. 482 p.

Лексикологія англійської мови

Основна

1. Верба Л.Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов. Вінниця: Нова Книга, 2008. 248 с.
2. Загнітко А. Сучасний лінгвістичний словник. Вінниця : ТВОРИ, 2020. 920 с.

3. Квеселевич Д.І. Сасіна В.П. Практикум з лексикології сучасної англійської мови : Навчальний посібник. Вінниця, 2003.
4. Левицький В. В. Семасіологія. Вінниця : Нова книга, 2006. 512 с.
5. Лук'янова Г. В. Лексикологія англійської мови : конспект лекцій з курсу "Лексикологія англійської мови" для студ. вищ. навч. закл. Харків : ХНПУ, 2017. 60 с.
6. Ніколенко А. Г. Лексикологія англійської мови – теорія і практика. Вінниця : Нова книга, 2007. 528 с.
7. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: Термінологічна енциклопедія. Полтава : Довкілля-К, 2006. 716 с.
8. Шамаєва Ю.Ю. Лексикологія англійської мови: Конспект лекцій (із завданнями). Харків : ХНУ імені В.Н.Каразіна, 2010. 88 с.
9. Ganetska L. V. Lexi-Maker: Modern English Lexicology in Tables, Figures and Exercises. Київ : Ленвіт, 2004.
10. Naciscione A. Phraseological Units in Discourse: Towards Applied Stylistics. Riga : Latvian Academy of Culture, 2001. 283 p.
11. Phraseology and Culture in English [ed. P. Skandera]. N. Y., L. : Routledge, 2007. 524 p.
12. Blake B.J. English Vocabulary Today. London : Routledge, 2019. 192 p.

Додаткова

1. Concise Dictionary of English Etymology. URL: <https://www.oxfordreference.com>
2. The New Penguin Dictionary of Abbreviations. / ed. by R. Fergusson. London: Penguin Books, 2003. 410 p.
3. Kirkpatrick A. World Englishes. Implications for International Communication and English Language Teaching. Cambridge: Cambridge University Press, 2007. 266 p.
4. Crystal D. Words, Words, Words. Oxford : Oxford University Press, 2007. 224 p.
5. Concise Dictionary of English Etymology Online. URL: <https://www.oxfordreference.com/>
6. Oxford Dictionaries Online. URL: <http://oxforddictionaries.com/>
7. Cambridge Dictionary Online. URL: <http://dictionary.cambridge.org/>
8. Longman English Dictionary Online. URL: <http://www.ldoceonline.com/>
9. Merriam-Webster online. URL: <http://www.merriamwebster.com/>

Стилістика

Основна

1. Альбота С., Карп М. English Stylistics. Львів : Львівська політехніка, 2021. 340 с.
2. Бацевич Ф.С. Основи комунікативної лінгвістики: Підручник. Київ : Академія, 2004. 344 с.

3. Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов. Вінниця : Нова книга, 2005.
4. Єфімов Л.П., Ясінецька О.А. Стилiстика англiйської мови i дискурсивний аналіз: Учбово-методичний посiбник. Вінниця : Нова книга, 2011. 240 с.
5. Загнітко А. Сучасний лінгвістичний словник. Вінниця : ТВОРИ, 2020. 920 с.
6. Красовицька Л. Є. A Manual of English Stylistics : навч. посiб. зi стилістики англ. мови. Харків : Харк. нац. пед. ун-т iменi Г. С. Сковороди, 2017. 117 с.
7. Кухаренко В.А. Інтерпретація тексту. Вінниця : Нова книга, 2004. 272 с.
8. Селіванова О. Сучасна лінгвістика : напрями та проблеми. Полтава: Довкілля-К., 2008.
9. Селіванова О.О. Світ свідомості в мові. Черкаси: Ю. Чабаненко, 2012. 488 с.
10. Wales K. A Dictionary of Stylistics. 2nd ed. Harlow: Longman, 2010. 476 p.
11. Kukhareno V. A. A Book of Practice in Stylistics. Vinnytsia: Nova Knyha, 2000. 160 p.
12. Lambrou M., Stockwell P. Contemporary Stylistics. London: Continuum, 2007. 288 p.

Додаткова

1. <https://www.britannica.com/science/stylistics>
2. <https://www.britannica.com/science/linguistics/Other-relationships#ref411934>
3. <https://www.merriam-webster.com/words-at-play/rhetorical-devices-list-examples>
4. <https://learnersdictionary.com/>
5. <http://uastudent.com/stylistics-theoretical-issues-of-stylistics/>

Історія англійської мови

Основна

1. Baugh A.C., Cable Th. A History of the English Language. London: Routledge, 2012. 464 p.
2. Cable Th. A Companion to Baugh and Cable's A History of the English Language. London: Routledge, 2013. 176 p.
3. Verba L. History of the English Language. Вінниця: Нова книга, 2004. 316 p.

Додаткова

1. Євченко В.В. Історія англійської мови. Вінниця: Нова Книга, 2016. 408 с.
2. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of the English Language. Cambridge: Cambridge University Press, 2018. 499 p.
3. Crystal D. The Story of English in 100 Words. London: Profile Books, 2011. 260 p.

4. Crystal D. Words in Time and Place. Oxford: Oxford University Press, 2014. 288 p.
5. Lehrer S. Inventing English: A Portable History of the Language. NY: Columbia University Press, 2007. 240 p.
6. Mugglestone L. The Oxford History of the English Language. Oxford: OUP, 2006. 430 p.

Лінгвокраїнознавство

Основна

1. Серебрянська І. М. Країнознавство (англомовні країни) : навч. посіб. Суми : Сумський державний університет, 2016. 176 с.
2. Burns W.E. A Brief History of Great Britain. Glasgow: Facts on File, 2009. 296 p.
3. McDowall D. An Illustrated History of Great Britain. Longman, 1997.
4. Soud D. Kings & Queens of Great Britain: Every Question Answered. London: Thunder Bay Press, 2014. 1188 p.
5. Strong R. The Story of Britain: From the Romans to the Present. London: Weidenfeld & Nicholson, 2019. 608 p.

Додаткова

1. British history. URL: www.britannia.com/history/
2. BBS History Online. URL: www.bbc.co.uk/history/british/launch
3. Oxford Guide to British and American Culture. Oxford: OUP, 2001. 600 p.
4. Dictionary of Language and Culture. Harlow: Pearson Longman. 2005. 1620 p.

Теоретична фонетика німецької мови

Основна

1. Григорян Н.Р., Кравченко Н.О., Ланчуковська Н.В. A Practical Course in English Phonostylistics (посібник для студентів III курсу англійського відділення). Одеса, 2018. 123 с.
2. Колесник О.С., Гаращук Л. А., Гаращук К. В. Теоретична фонетика англійської мови : навчальний посібник для студентів факультетів іноземних мов. Житомир : Вид-во ЖДУ імені Івана Франка, 2015. 226 с.
3. Féry C. Intonation and Prosodic Structure. Cambridge: Cambridge University Press, 2017. 271 p.
4. Wichmann A. Intonation in Text and Discourse: Beginnings, Middles and Ends London: Routledge, 2014. 172 p.

Додаткова

1. Авраменко Б. В. Теоретична фонетика сучасної англійської мови: навчальний посібник. Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського. Одеса : Вид. Букаєв Вадим Вікторович, 2019. 93 с.

2. Громова О.П., Піддубна Л.М. Практична фонетика англійської мови. Частина 1: навчальний посібник. Дніпропетровськ: НМетАУ, 2019. 57 с.
3. Дворжецька М. П., Макухіна Т.В., Великова Л. М., Снегірьова Є. О. Фонетика англійської мови: фоностилістика і риторика мовленнєвої комунікації: посібник для студентів ВНЗ. Вінниця : Нова Книга, 2005. 240 с.
4. Pickering L. Discourse Intonation: A Discourse-Pragmatic Approach to Teaching the Pronunciation of English. Michigan: University of Michigan Press ELT, 2018. 160 p.

Перекладознавство

Основна

1. Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. 3rd ed. London: Routledge, 2018. 370 p.
2. Bell R. T. Translation and Translating: Theory and Practice. London: Longman, 1991. 298 p.
3. Catford J. C. A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics. London: Oxford University Press, 1965. 103 p.
4. Hatim B., Munday J. Translation: An Advanced Resource Book. London: Routledge, 2004. 373 p.
5. Munday J. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. 5th ed. London: Routledge, 2022. 395 p.

Додаткова

1. Nida E. A., Taber C. R. The Theory and Practice of Translation. Leiden: Brill, 1982. 218 p.
2. Pym A. Exploring Translation Theories. 2nd ed. London: Routledge, 2014. 192 p.
3. Venuti L. The Translator's Invisibility: A History of Translation. 2nd ed. London: Routledge, 2008. 336 p.

3. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ФАХОВОГО ІСПИТУ

Зміст тестових завдань визначено Програмою фахового іспиту для вступу на навчання для здобуття другого (магістерського) рівня вищої освіти спеціальність 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська на основі ступеня бакалавра, магістра (освітньо-кваліфікаційного рівня спеціаліста).

Тест для фахового іспиту складається із завдань з **вибором однієї правильної відповіді** (ТЗ закритої форми). До кожного завдання подано чотири варіантів відповідей (А, В, С, D), з яких один правильний.

Загальна кількість завдань тесту – 50.

Завдання з вибором однієї правильної відповіді оцінюється в 0 або 2 тестових балів.

Результат фахового випробовування оцінюють за шкалою від 0 до 100 балів.

Критерії оцінювання іспиту за фахом

ТЗ із вибором однієї правильної відповіді	Кількість балів
• неправильна відповідь, або вказано більше однієї відповіді, або відповідь ненадано	0 балів
• правильна відповідь	2 бали
• мінімальна кількість тестових балів, яка дає право на участь в конкурсному відборі	12 балів
• максимальна кількість балів, яку можна набрати, правильно виконавши всі завдання тесту	100 балів

Під час проведення вступного випробування не допускається користування електронними приладами, підручниками, навчальними посібниками та іншими матеріалами, якщо це не передбачено рішенням Приймальної комісії. У разі використання вступником під час вступного випробування сторонніх джерел інформації (у тому числі підказки) він відсторонюється від участі у випробуваннях, про що складається акт, в якому фахова атестаційна комісія вказує причину відсторонення та час. У разі використання заборонених джерел абітурієнт, на вимогу члена фахової атестаційної комісії, залишає аудиторію та одержує загальну нульову оцінку.

Вступник має право подати письмову апеляцію щодо екзаменаційної оцінки (кількість балів), отриманої на вступному випробуванні. Апеляція подається письмово у вигляді заяви у довільній формі на ім'я голови Приймальної комісії ОНУ імені І. І. Мечникова. Апеляційна заява подається вступником особисто згідно з Положенням про апеляційну комісію Одеського національного університету імені І. І. Мечникова. Предметом апеляції може бути тільки оцінка з вступних випробувань. Не розглядаються апеляції, подані невчасно або з порушенням процедури подання.

Вступники, які не з'явилися на вступне випробування без поважних причин у зазначений за розкладом час, до участі у подальших вступних випробуваннях та конкурсному відборі не допускаються.

Голова фахової
атестаційної комісії



проф. Олена КАРПЕНКО